Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strumieniami wód spływa moje oko nad zagładą córki mego ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Strumienie łez popłynęły z moich oczu z powodu zagłady córki mego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strumienie wód płyną z moich oczu z powodu zniszczenia córki mojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strumienie wód płyną z oczów moich, dla skruszenia córki ludu mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdziały wód wypuściło oko moje nad zstarciem córki ludu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strumienie łez płyną mi z oczu nad zniszczeniem Córy mego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strumieniami wód zalewają się moje oczy nad zagładą córki mojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z moich oczu łzy płyną strumieniem nad zniszczeniem Córy mego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potoki wody płyną z moich oczu nad klęską mego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potoki wody płyną z mych oczu nad klęską Córy mego narodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око виведе потоки вод над розбиттям дочки мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potoki wód wylewa moje oko nad spustoszeniem córy mojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strumieniami wód ocieka moje oko ze względu na ruinę córy mego ludu. |